Я брел, как облако, один

Стихотворения Уильяма Вордсворта[1] для начального чтения

Составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I Wandered Lonely As a Cloud

My Heart Leaps Up When I Behold

To the Cuckoo

She Dwelt among the Untrodden Ways

A Slumber Did My Spirit Seal

I Travelled among Unknown Men

Earth Has Not Any Thing to Show More Fair

Nuns Fret Not at Their Convent's Narrow Room

The World And Our Spirits

A Perfect Woman

The Tables Turned

The Green Linnet

To a Skylark

I've Watch'd You Now a Full Half-hour

[1] William Wordsworth (1770–1850)

The Solitary Reaper

Power Of Music

There Was a Boy

Written in March

Stepping Westward

I Wandered Lonely As a Cloud

(Я брел одинокий, как облако)

I wandered lonely as a cloud (я брел одинокий, как облако)
That floats on high o'er vales and hills (которое плывет в высоте над долинами и холмами; *to float — плавать; держаться на поверхности воды; плыть в воздухе /об облаках и т. п./, парить; vale — дол, долина; o'er = over*),
When all at once I saw a crowd (как вдруг я увидел скопление; *all at once — вдруг, внезапно, неожиданно; to see — видеть, увидеть; crowd — толпа, скопление людей; большое количество, множество*),
A host, of golden daffodils (множество золотых нарциссов; *host — масса, куча; толпа; /уст., поэт./ воинство, войско; daffodil ['dæfədɪl] — желтый нарцисс*);
Beside the lake, beneath the trees (возле озера, под деревьями),
Fluttering and dancing in the breeze (трепещущих и танцующих на легком ветру; *to flutter — махать, бить крыльями; порхать; трепетать; breeze — легкий ветерок, бриз*).

Continuous as the stars that shine (непрерывные, как звезды, которые светят; *continuous [kən'tɪnjuəs] — непрерывный; постоянный; сплошной; неразрывный*)

And twinkle on the milky way (и мерцают на Млечном Пути; *to twinkle — мерцать, сверкать; мигать: the stars twinkle — звезды мерцают; the Milky Way — Млечный Путь*),
They stretched in never-ending line (они тянулись нескончаемой линией/полосой; *to stretch — тянуться, растягиваться; простираться*)
Along the margin of a bay (вдоль берега залива; *margin — кромка, край; берег; bay — бухта, залив*):
Ten thousand saw I at a glance (десять тысяч = *тьму /их/* я увидел с первого взгляда/лишь только взглянул; *at a glance — с первого взгляда, сразу*),
Tossing their heads in sprightly dance (вскидывающих головы в резвой пляске; *to toss — подбрасывать, подкидывать; вскидывать /голову/; sprightly — резвый, оживленный, бойкий*).

The waves beside them danced; but they (/и/ волны возле них плясали, но они)
Out-did the sparkling waves in glee (превзошли искрящиеся волны /своим/ весельем; *to outdo — превзойти; sparkle — искорка; to sparkle — искриться; сверкать; glee — веселье, ликование*):
A poet could not but be gay (поэт может быть лишь веселым = не может не развеселиться; *to be gay — быть веселым, развеселиться*),
In such a jocund company (в столь жизнерадостном обществе; *jocund ['ʤɔkənd] — веселый, живой; жизнерадостный*):
I gazed — and gazed — but little thought (я /всё/ глядел и глядел, но мало думал /о том/; *to gaze — пристально глядеть; вглядываться; to think*)
What wealth the show to me had brought (какое богатство мне принесло это зрелище/представление; *to show — показывать*):

For oft, when on my couch I lie (ибо часто, когда я лежу на моем ложе; *couch [kauʧ] — диван, софа, кушетка; /книжн./ ложе*)
In vacant or in pensive mood (в отсутствующем или задумчивом настроении; *vacant ['veɪk(ə)nt] — незаполненный; пустой; безучастный, отсутствующий;*

рассеянный /часто о взгляде: vacant stare — отсутствующий взгляд/; pensive ['pensɪv] — размышляющий, задумчивый; mood — настроение; расположение духа),

They flash upon that inward eye (они вспыхивают перед тем внутренним/духовным взором; *inward ['ɪnwəd] — внутренний, находящийся внутри; душевный, духовный; eye — глаз; взор*)

Which is the bliss of solitude (который есть = *составляет* блаженство одиночества; *solitude ['sɔlɪt(j)u:d, -ʧu:d] — одиночество; уединение*);

And then my heart with pleasure fills (и тогда мое сердце наполняется радостью; *pleasure ['pleʒə] — удовольствие; наслаждение*),

And dances with the daffodils (и пляшет вместе с желтыми нарциссами).

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:

A poet could not but be gay,

In such a jocund company:

I gazed — and gazed — but little thought

What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie

In vacant or in pensive mood,

They flash upon that inward eye

Which is the bliss of solitude;

And then my heart with pleasure fills,

And dances with the daffodils.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте

http://www.franklang.ru в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги